

# Napšašnik- Fragebogen

WUŻYWANJE IMATERIELNEGO KULTURNEGO DERBSTWA DOLNEJE ŁUŻYCY  
W NIMSKO - SŁOWJAŃSKEM KONTEKSĆE

Inwertsetzung des immateriellen Kulturerbes in der Niederlausitz  
im deutsch-slawischen Kontext



Pšosym wudopońśo pśedlažecy napšašnik tak dokradnje ako móžno. Pódajšo z nakśickowanim na boce 2 jednoraznje dopońny pśeglěd nałogow, ako we Wašej jsy / we Wašom měsće se woplěwaju.

Pšosym pódajšo na boce 3 powšykne informacije wó nagranjańskem partneru (teke kontakt za dojspiše). W krotkem wopisanju namakajošo wujasnjenje wó nałogu. Orientěrujšo se na njom, aby wótegranjali na pšašanja na bokach 4 do 11.

Móžošo wěcy wěcej razow wobspomnjeś.

Pšosym wudopońśo napšašnik nejpózdžej do tśich mjasecow pó tom, až sćo jen dostali a pósćelšo jen nam slědk.

Mašo-lic pšašanja abo problemy pśi wupońjowanju, wobrośćo se pšosym na Stephanie Bierholdtojc ([stephanie.bierholdt@serbski-institut.de](mailto:stephanie.bierholdt@serbski-institut.de)) abo 035773/7200.

Žěkujomy se Wam za Wašo sobužěło.

Bitte füllen Sie den vorliegenden Fragebogen so ausführlich wie möglich aus. Geben Sie durch ankreuzen auf **Seite 2** einmalig eine Gesamtübersicht der in Ihrem Ort stattfindenden Bräuche.

Geben Sie auf **Seite 3** bitte allgemeine Informationen zu einem Ansprechpartner (erreichbaren Kontakt) an. In der Kurzbeschreibung finden Sie die Erläuterung des Brauchs. Orientieren Sie sich an dieser, um die Fragen auf den Seiten 4 bis 11 zu beantworten.

Mehrfachnennungen sind möglich.

Bitte füllen Sie den Fragebogen aus und senden Sie ihn uns spätestens 3 Monate nach Erhalt zurück.

Bei Fragen oder Problemen beim Ausfüllen wenden Sie sich bitte an Stephanie Bierholdt ([stephanie.bierholdt@serbski-institut.de](mailto:stephanie.bierholdt@serbski-institut.de)) oder 035773/7200.

Wir danken Ihnen für Ihre Mitarbeit.

**Kótare nałogi se lětos a we Wašej jsy / we Wašom měsće woplěwaju? (pšosym nakšickowaś)**

**Welche Bräuche finden in Ihrem Ort in diesem Jahr statt? (bitte ankreuzen)**

- Vogelhochzeit** - ptaškowa swajźba
- Fastnacht** - Zapust
  - Zampern - camprowanje
  - Zampern für Jugendliche
  - gemeinsames Zampern
  - Zapust**
  - Festumzug der Jugend
  - gemeinsamer Umzug
  - Zampern für Kinder
  - Zampern für Erwachsene
  - Festumzug der Verheirateten
- Osterbräuche** - jatšowne nałogi
  - Ostereier verzieren
  - Osterfeuer
  - Waleien
  - Osterwasser
  - Ostersingen
  - Osterreiten
- Hexenfeuer** - palenje chódotow
- Maibaum** - majski bom
  - Maibaumaufstellen
- Johannisreiten** - Jańske rejtowanje
- Erntebräuche** - žnjowne nałogi
  - Kokot - Hahnschlagen
  - Stollenreiten
  - Ringreiten
  - Kokot - Hahnrupfen
- Kirmes** - kjarmuša
- Spinte** - pšěza
- Advents- und Weihnachtsbräuche** - gódowe nałogi
  - Martinssingen
  - Jänschwalder Christkind
  - Hl. Nikolaus
- Neujährchen** - nowolětka
- Woklapnica** - Woklapnica
- Sonstiges** - druge
  - Maskenball
  - Kranzstechen
  - Ruprechte
  - Oktoberfest
  - Kartoffelfest
  - Osterkerze brennen
  - Federnschleießen
  - Drehbaum
  - Apfelfest
  - Gurkenfest
  - Pfingstbaum
  - Klapac/heja
  - Erntedankfest
  - Leinöl-/Quarkfest
  - \_\_\_\_\_
  - \_\_\_\_\_
  - \_\_\_\_\_
  - \_\_\_\_\_
  - \_\_\_\_\_
  - \_\_\_\_\_

1. Bezeichnung des gesellschaftlichen Brauches/Festes  
(gemäß Liste oder „Sonstige“)
- 

2. ID zur klaren Zuordnung des Datensatzes  
(bitte freilassen)
- 

3. 

---
- |     |  |
|-----|--|
| Ort | Ortsteil in dem Brauch durchgeführt wird |
|-----|--|
- Geodaten  
(bitte freilassen)
- 

4. Ansprechpartner/in – Kontakt – Vermittler/in für den Ortsteil
- 

5. Kurzbeschreibung:

Woklapnica - Woklapnica

Öffentliche Gemeindeversammlung zum „Abklopfen“ des vergangenen Jahres in der Zeit um den Dreikönigstag (06.01.). Nach dem Bericht des Ortsvorstehers bzw. Bürgermeisters werden Gemeindeangelegenheiten öffentlich diskutiert; die neu Zugezogenen „kaufen sich ein“ mit einer Saalrunde Schnaps. In den 1950er Jahren fand die Woklapnica nur noch in Burg-Kauper statt. Seit den 1990er Jahren erfährt sie in der Niederlausitz wieder wachsenden Zuspruch. Im Kirchspiel Schleife wird sie auf dem Nepila-Hof Rohne e.V. durchgeführt.

**6. GA A ŽO - žinsajšne woplěwanje / WANN UND WO - Heutige Ausübung**

**6.1. Wann findet der Brauch/das Fest statt?**

(Ist es ein fester Termin oder gibt es ein Zeitfenster? Wenn es ein variabler Termin ist, wovon ist er abhängig?)

- Monat \_\_\_\_\_
- Wochentag \_\_\_\_\_
- variabler Termin \_\_\_\_\_
- Uhrzeit (Beginn, Ende) \_\_\_\_\_

**6.2. Wo findet er statt?**

- Örtlichkeit/zentraler Platz \_\_\_\_\_
- Gaststätte \_\_\_\_\_
- Vereinshaus \_\_\_\_\_
- Festzug durch den Ort
- auf Wiese/Feld im Ort \_\_\_\_\_
- in der Familie
- Sonstiges \_\_\_\_\_

**6.3. In welcher Sprache findet der Brauch statt?**

(Wird die sorbische/wendische Sprache z.B. verwendet bei: Ansprachen, Festreden, Liedern?)

- Ansprache/Begrüßung
  - sorbisch/wendisch     deutsch     andere Sprache \_\_\_\_\_
- Festrede
  - sorbisch/wendisch     deutsch     andere Sprache \_\_\_\_\_
- Lieder
  - sorbisch/wendisch     deutsch     andere Sprache \_\_\_\_\_
- standardisierte Begriffe, Redewendungen
  - sorbisch/wendisch     deutsch     andere Sprache \_\_\_\_\_
- Sonstiges \_\_\_\_\_

**6.4. Welche Bedeutung messen Sie der Beherrschung der sorbischen/wendischen Sprache bei?**

- Hoch     Mittel     Kaum     Keine

**6.5. Wird sorbische/wendische Tracht getragen?**

- Ja     Nein     teilweise
- Wer trägt sie? \_\_\_\_\_

**6.5.1. Wird die Haube angelegt?**

- Ja     Nein     teilweise

**6.6. Worin unterscheidet sich der Brauch/das Fest von der obigen**

**Kurzbeschreibung?** (Seite 3, Punkt 5)

Bitte beschreiben Sie stichpunktartig lokale Abweichungen (formaler Ablauf; Inhalt, etc.)

**7. CHTO - zapšěgnjone aktery resp. kupki akterow**  
**WER - Eingebundene Akteur/innen bzw. Akteursgruppen**

**7.1. Wer sind die Initiatoren und Organisatoren?**

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> Gruppen/Vereine | <input type="checkbox"/> Gemeindevertretung |  |
| <input type="checkbox"/> Personen, _____ |   |  |
| <input type="checkbox"/> Jugendaktiv     | <input type="checkbox"/> Domowina           | <input type="checkbox"/> Freiwillige Feuerwehr |
| <input type="checkbox"/> Kindergarten    | <input type="checkbox"/> Eltern             | <input type="checkbox"/> Sonstige _____        |

**7.2. Wer hat das Wissen und kann sagen, dass der Brauch/das Fest so und nicht anders abläuft? Gibt es dafür Ansprechpartner?**

**7.3. Welche Kriterien gibt es für eine Teilnahme?**

- |                                       |                                      |   |
|---------------------------------------|--------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> ledig        | <input type="checkbox"/> verheiratet | <input type="checkbox"/> keine          |
| <input type="checkbox"/> männlich     | <input type="checkbox"/> weiblich    | <input type="checkbox"/> Sonstige _____ |
| <input type="checkbox"/> Mindestalter | <input type="checkbox"/> Höchstalter |   |

**7.3.1. Wer entscheidet über diese Kriterien?**

- |                                   |                                 |   |
|-----------------------------------|---------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> Vorstand | <input type="checkbox"/> Verein | <input type="checkbox"/> Sonstige _____ |
|-----------------------------------|---------------------------------|---|

**7.4. Wie wird der Brauch/das Fest vorbereitet und organisiert?**

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Treffen vor Ort | <input type="checkbox"/> Social Media (Facebook, Whatsapp, etc.) |
| <input type="checkbox"/> Sonstige _____  |  |

**7.5. Gibt es Nachwuchs?**

- |                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Ja | <input type="checkbox"/> Nein |
|-----------------------------|-------------------------------|

**7.6. Wie wird über den Brauch/das Fest informiert?**

- |   |   |                                   |
|---|---|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Rundfunk       | <input type="checkbox"/> Zeitung                                      | <input type="checkbox"/> Internet |
| <input type="checkbox"/> Flyer          | <input type="checkbox"/> Social Media (Facebook, Instagram, Whatsapp) |                                   |
| <input type="checkbox"/> Sonstige _____ |   |                                   |

**7.6.1. Wer informiert über den Brauch/das Fest?**

- |                                   |                                 |   |
|-----------------------------------|---------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> Vorstand | <input type="checkbox"/> Verein | <input type="checkbox"/> Sonstige _____ |
|-----------------------------------|---------------------------------|---|

**7.7. Wer wird informiert?**

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Einheimische   | <input type="checkbox"/> Ortsfremde |
| <input type="checkbox"/> Sonstige _____ |                                     |

**7.8. Von wem werden die Akteure finanziell unterstützt und wie werden die Mittel genutzt?**

- Sponsoren       Fördermittel       Vereinsmittel  
 private Mittel

Nutzung der Mittel für folgende Ausgaben:

**7.9. Inwieweit können Nicht-Einheimische AKTIV am Brauch/Fest, inklusive der Vorbereitung teilnehmen?**

**7.9.1. Gibt es allgemeine oder interne Regelungen dazu?**

- schriftlich       mündlich

Bitte geben Sie stichpunktartig an, was diese Regelungen beinhalten.

**7.10. Können sich Personen ohne Vorbereitung am Brauch/Fest SPONTAN beteiligen? Wenn ja, in welcher Form?**

- Ja       Nein

## 8. DOKUMENTACIJE - DOKUMENTATIONEN

- 8.1. Was ist bisher über den Brauch/das Fest, dessen Ausübung und die verwendete Sprache bekannt? (lokale schriftliche, mündliche Quellen). Sofern bekannt, bitte auflisten.**

- 8.2. Gibt es BILDmaterial zu diesem Brauch/Fest?**  
Benennen Sie bitte Kontaktpersonen, Quellen, evtl. auch Nutzungsrechte usw. (z.B. Einzel- oder Gruppenfoto)

- 8.3. Gibt es TEXTbeschreibungen zu diesem Brauch/Fest?**  
Benennen Sie bitte Kontaktpersonen, Quellen, evtl. auch Nutzungsrechte usw. (z.B. Presse, Zeitung, Veröffentlichungen, Berichterstattung)

- 8.4. Gibt es TONaufnahmen zu diesem Brauch/Fest?**  
Benennen Sie bitte Kontaktpersonen, Quellen, evtl. auch Nutzungsrechte usw. (z.B. Serbski rozhłos)

- 8.5. Gibt es FILMaufnahmen zu diesem Brauch/Fest?**  
Benennen Sie bitte Kontaktpersonen, Quellen, evtl. auch Nutzungsrechte usw. (z.B. rbb, Łužica, YouTube, Privataufnahmen)

**9. STATKOWNOŚĆ DOWENKA - AUßENWIRKUNG**

- 9.1. Besitzen Sie Informationen, ob der Brauch/das Fest aus Ihrer Ortschaft von Künstlern resp. künstlerisch, bspw. als Vorlage, als Motiv, als Ort in Dokumentationsfilmen, genutzt wurde?**  
(z.B. Spreewaldkrimi, Vogelhochzeit des Sorb. Nationalensembles, etc.)

- 9.2. Gibt es Partnervereine, Partnergemeinden o.ä., die an den Bräuchen/Festen teilnehmen?**

- Ja: \_\_\_\_\_  
 Nein

- 9.3. Sind ortsfremde Zuschauer erwünscht?**

- Ja  Nein

- 9.4. Wird der Brauch/das Fest touristisch genutzt? (z.B. Gastronomie, Übernachtung, etc.)**

- Ja  Nein

Wenn ja, wie?

- 9.4.1. Wenn Nein: Wird eine touristische Nutzung gewünscht?**

- Ja  Nein

weitere Anmerkungen:

## 10. RIZIKA - RISIKEN

10.1. Gibt es derzeit genügend aktive Personen resp. Vereine, Gruppen für die zukünftige Ausübung des Brauchs/Festes?

- Ja  Nein

10.2. Gibt es genügend Personen, die über entsprechendes Wissen zum Brauch/Fest verfügen?

- Ja  Nein

10.3. Gibt es genügend materielle Ressourcen dafür?

- Ja  Nein

10.4. Welche Bedeutung messen Sie der Beherrschung der sorbischen/wendischen Sprache bei?

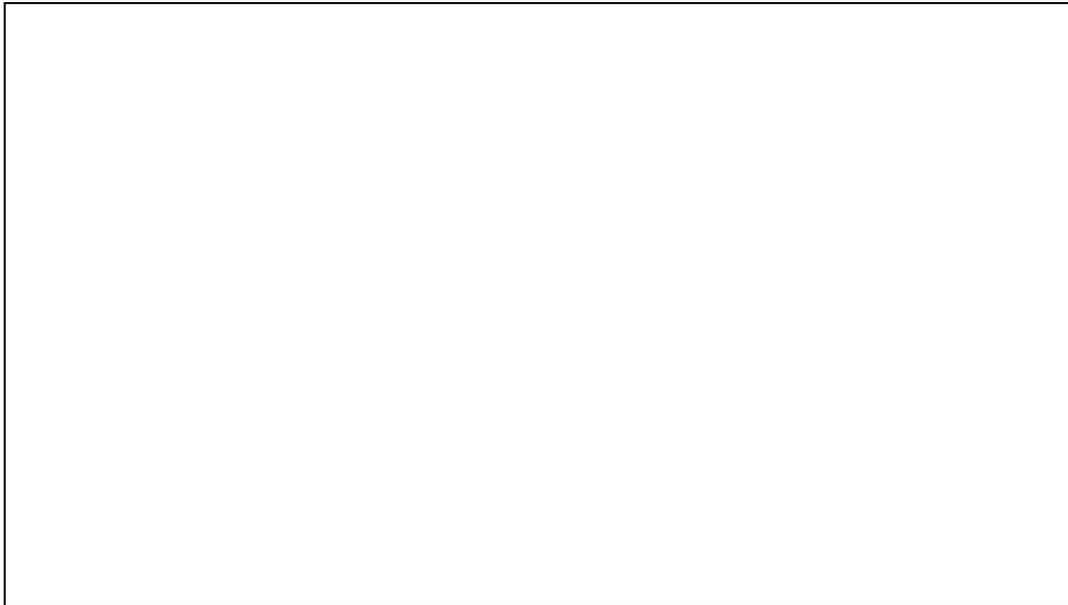
- Hoch  Mittel  Kaum  Keine

10.5. Wo sehen Sie persönlich Risiken?

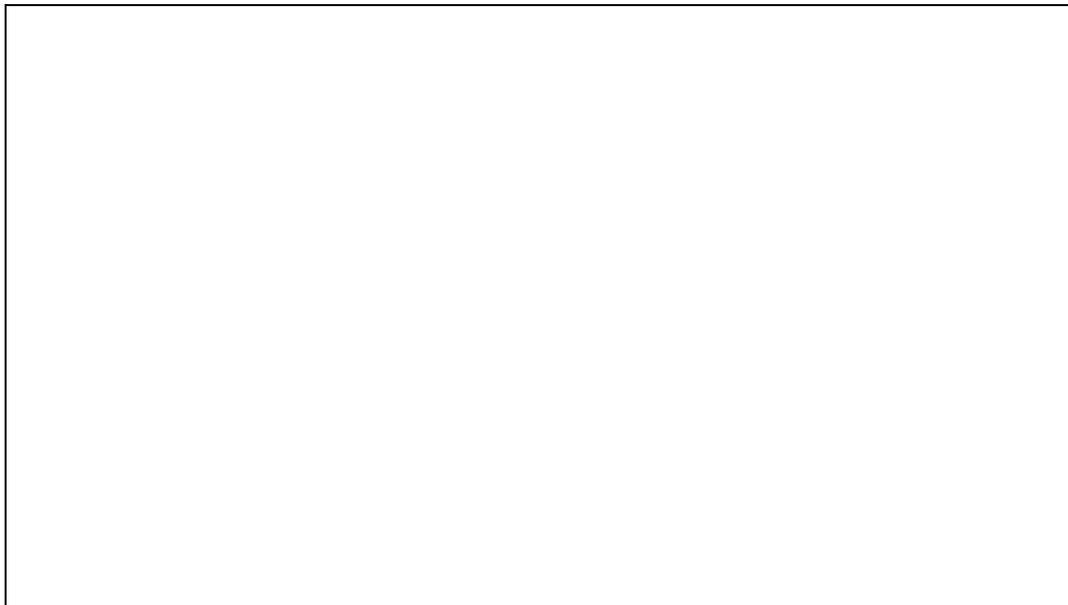
(z.B. Auflagen, Verordnungen, fehlende Gaststätten, Infrastruktur, Nachwuchs)

**11. PŚICHODNOSC - ZUKUNFT**

**11.1. Welche Maßnahmen zur Erhaltung und Weitergabe gibt es aus Ihrer Sicht?**



**11.2. Wie könnte die sorbische/wendische Sprache beim Praktizieren des Brauches/des Festes verstärkt genutzt werden?**  
(spracherhaltende und sprachfördernde Maßnahmen)



\_\_\_\_\_  
Ort, Datum

\_\_\_\_\_  
Name des Autors/der Autorin

\_\_\_\_\_  
Unterschrift